

CONVENTION DE COOPERATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Pérou, désireux de resserrer les liens d'amitié existants entre les deux pays et soucieux de jeter les bases d'une coopération technique et scientifique sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE I

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Pérou agissant de commun accord et en tant que partenaires égaux en droit s'efforceront, dans la mesure de leurs possibilités financières, en personnel et en matériel, de réaliser des objectifs de coopération technique et scientifique.

ARTICLE II

Dans le cadre de la coopération arrêtée d'un commun accord, le Gouvernement du Royaume de Belgique, à la demande et pour compte du Gouvernement de la République du Pérou, facilitera la recherche, l'engagement et l'envoi d'experts et de techniciens ainsi que de volontaires belges.

ARTICLE III

Le Gouvernement du Royaume de Belgique coopérera, dans la mesure de ses moyens, à la formation de cadre de la République du Pérou, notamment par l'octroi de bourses d'études et de stage.

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Royaume de Belgique envisagera, dans la mesure de ses moyens, une participation à certains projets bilatéraux ou multilatéraux de coopération en vue notamment de la mise à la disposition du Pérou d'installations ou de biens d'équipement, choisis parmi les investissements d'infra-

structure publique, sociale ou éducative, sans rentabilité directe, ou encore parmi les investissements industriels ou agricoles ayant le caractère d'installations-pilotes.

ARTICLE V

Les modalités d'application des programmes de coopération réalisés en exécution des articles 2, 3 et 4 de la présente convention, seront déterminées par voie d'arrangements particuliers.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la République du Pérou exonérera des impôts, taxes et autres droits quelconques :

- les rémunérations et autres avantages qui ne sont pas à la charge de la République du Pérou, des experts, techniciens et volontaires belges, pour la durée de leur activité au Pérou;
- l'importation de mobilier et d'effets personnels appartenant aux experts, techniciens et volontaires et à leur famille, visés ci-dessus, ainsi qu'un véhicule automobile par famille;
- l'exportation de ces mêmes biens, à l'occasion du départ définitif des experts, techniciens et volontaires et de leur famille visés ci-dessus.

En plus des exonérations ci-dessus mentionnées, le Gouvernement de la République du Pérou appliquera également aux experts, techniciens et volontaires belges et aux membres de leur famille, à leurs biens et rémunérations, les mêmes priviléges dont bénéficient sur son territoire, les experts de l'Organisation des Nations-Unies et des Institutions

Spécialisées.

Toutefois, la distinction existant sous ce rapport entre les experts, techniciens et volontaires selon qu'ils servent au Pérou pendant moins d'un an ou pendant un an ou davantage, restera d'application.

L'ensemble des priviléges mentionnés au présent article ne peut dépasser ceux qui sont accordés aux agents de la carrière diplomatique du rang de deuxième secrétaire d'ambassade.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à accorder aux experts, techniciens et volontaires belges toutes facilités pour transférer en Belgique une partie de leur rémunération, qui sera déterminée par arrangements particuliers, et le solde de celle-ci à la fin de chaque période de service.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la République du Pérou exemptera de tous droits de douanes ou analogues, et de toutes charges fiscales :

- les biens fournis par le Gouvernement du Royaume de Belgique en application de la présente Convention;
- les appareils et équipements qui apparaîtraient nécessaires aux activités des experts, techniciens et volontaires.

ARTICLE IX

La présente Convention est conclue pour une durée

indéterminée.

Elle pourra être dénoncée par une des parties contractantes moyennant un préavis de six mois, prenant cours à la date de sa notification à l'autre partie contractante.

En cas de dénonciation de la présente Convention,

- la situation dont jouissent les experts, techniciens et volontaires encore en activité sera réglée par voie de conventions particulières;
- les bénéficiaires d'une bourse d'études ou de stage continueront, en cas d'examens réussis avec succès, à bénéficier des avantages prévus par la réglementation belge;
- les deux parties s'entendront sur l'achèvement des projets commencés.

ARTICLE X

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

Elle entrera en vigueur 15 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Lima, le vingt-deuxième jour du mois de janvier
mille neuf cent soixante-cinq, en quatre originaux, deux en
langue française et deux en langue espagnole, tous faisant
également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE,

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU PEROU,

Cotimbauf



CONVENIO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA

ENTRE

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA

El Gobierno del Reino de Bélgica y el Gobierno de la República Peruana, deseosos de estrechar los vínculos de amistad existentes entre ambos países y preocupados en establecer las bases de una cooperación técnica y científica, han convenido en las disposiciones siguientes:

ARTICULO I

El Gobierno del Reino de Bélgica y el Gobierno de la República Peruana actuando de común acuerdo y como asociados iguales en derecho se esforzarán, dentro de la medida de sus posibilidades financieras, de personal y de material, por realizar objetivos de cooperación técnica y científica.

ARTICULO II

Dentro del marco de la cooperación convenida de común acuerdo el Gobierno del Reino de Bélgica, a solicitud y para el Gobierno de la República Peruana, facilitará el reclutamiento, la contratación y el envío de expertos, de técnicos y de voluntarios belgas.

ARTICULO III

El Gobierno del Reino de Bélgica cooperará dentro de la medida de sus medios, a la formación de personal profesional y técnico de la República Peruana, especialmente mediante el otorgamiento de becas de estudio o de entrenamiento.

ARTICULO IV

El Gobierno del Reino de Bélgica contemplará, dentro

de la medida de sus medios, una participación en ciertos proyectos bilaterales o multilaterales de cooperación, considerando especialmente la puesta a disposición del Perú de ciertas instalaciones o bienes de equipo, escogidos entre las inversiones de infraestructura pública, social o educativa, sin rentabilidad directa, o también entre las inversiones industriales o agrícolas que tengan el carácter de instalaciones pilotos.

ARTICULO V

Las modalidades de aplicación de los programas de cooperación, realizadas en ejecución de los artículos 2, 3 y 4 del presente Convenio, serán determinadas mediante arreglos particulares.

ARTICULO VI

El Gobierno de la República Peruana exonerará de impuestos, tasas y cualesquiera otros derechos:

- a las remuneraciones y otras retribuciones que no sean de cargo de la República Peruana, de los expertos, técnicos y voluntarios belgas, durante el plazo de duración de sus actividades en el Perú;
- a la importación de mobiliario y efectos personales pertenecientes a los expertos, técnicos y voluntarios, arriba mencionados, así como de un vehículo automóvil por familia;
- a la exportación de estos mismos artículos, con

ocasión de la partida definitiva de los expertos, técnicos y voluntarios y de sus familias, arriba mencionadas.

El Gobierno de la República Peruana, además de las exoneraciones antes mencionadas, que se conceden a los expertos, técnicos y voluntarios belgas y a los miembros de sus familias, a sus bienes y remuneraciones, otorgará los mismos privilegios que se conceden en su territorio a los expertos de las Naciones Unidas y de sus agencias especializadas. Se aplicará sin embargo, respecto a este tratamiento, la distinción que se establece entre expertos, técnicos y voluntarios que sirvan en el Perú menos de un año o un año o más.

El conjunto de los privilegios mencionados en este artículo no podrá exceder de los acordados a funcionarios diplomáticos con rango de Segundo Secretario de Embajada.

ARTICULO VII

El Gobierno de la República Peruana se compromete a concederle a los expertos, técnicos y voluntarios belgas, toda clase de facilidades para transferir a Bélgica una parte de sus remuneraciones, que será determinada por arreglos particulares, y el saldo de las mismas a la terminación de cada período de servicios.

ARTICULO VIII

El Gobierno de la República Peruana exonerará de toda clase de derechos aduaneros o análogos, así como de tasas

de tipo fiscal:

- a los bienes suministrados por el Gobierno del Reino de Bélgica en aplicación del presente Convenio; y
- a los aparatos y equipos que se consideren necesarios para las actividades de los expertos, técnicos y voluntarios.

ARTICULO IX

Se celebrará el presente Convenio por una duración indeterminada.

Podrá ser denunciado este Convenio por una de las partes contratantes mediante un pre-aviso de seis meses, que comenzará a correr en la fecha de su notificación a la otra parte contratante.

En caso de denuncia del presente Convenio,

- la situación en la que se encontrarán los expertos, técnicos y voluntarios que permanezcan todavía en actividad, será arreglada por medio de convenciones particulares;
- los beneficiarios de una beca, de estudios o de entrenamiento continuarán, en caso de exámenes aprobados con éxito, beneficiándose con las ventajas previstas en la reglamentación belga;
- las dos partes se pondrán de acuerdo para la terminación de los proyectos comenzados.

ARTICULO X

El presente Convenio sera ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados lo más pronto posible en Bruselas.

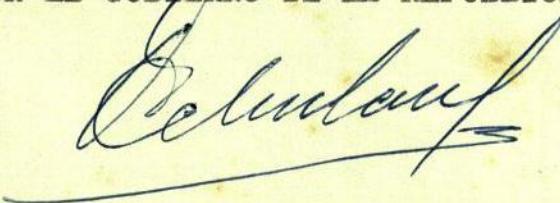
Entrará en vigencia este Convenio quince días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios, debidamente facultados al efecto, han firmado el presente Convenio y lo han munido con sus sellos.

Hecho en Lima, a los veintidos días del mes de enero de mil novecientos sesenta y cinco, en cuatro originales, dos en idioma castellano y dos en idioma francés, teniendo dichos textos el mismo valor.

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA

PROCES-VERBAL D'ECHANGE D'INSTRUMENTS DE RATIFICATION

Les soussignés se sont réunis à l'effet de procéder à l'échange des instruments de ratification de Sa Majesté le Roi des Belges et de Son Excellence Monsieur le Président de la République du Pérou sur la Convention de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Pérou, signée à Lima le 22 janvier 1965.

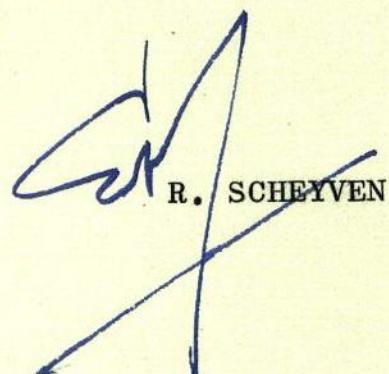
Ces actes ont été trouvés exacts et concordants et l'échange en a été opéré.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

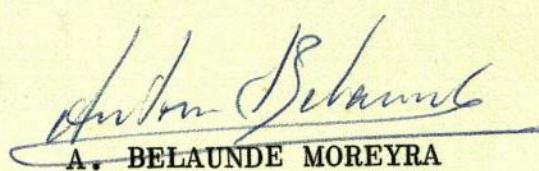
Fait en double à Bruxelles, le 10 mai 1969.

LE MINISTRE DE LA COOPERATION
AU DEVELOPPEMENT,

LE CHARGE D'AFFAIRES A.I.
DU PEROU,



R. SCHEYVEN



A. BELAUNDE MOREYRA

